

Exo

Chapter 22

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

חַמֵּשָׁה	מִכַּרְוֹ	אוֹ	וּמִבְּחֹוֹ	שֶׁה	אוֹ-	שׁוֹר	אִישׁ	יִגְנֹב-	כִּי	1
пять	продаст-его	или	и-зарезет-его	овцу	или-	вола	человек	украдёт-	Если	
H2568	H4376		H2873	H7716		H7794	H0376	H1589		
			תַּחַת הַשָּׂה:	צֹאן	וְאַרְבַּע-	הַשׁוֹר	תַּחַת	יְשַׁלֵּם	בְּקָר	
			овцу	за	овцы	и-четыре-	вола	за	заплатит	волов
			H7716	H8478	H6629	H0702	H7794	H8478	H1241	

Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу.

דָּמִים:	לוֹ	אֵין	וּמָת	וְהִכָּה	הַנֶּגֶב	יִמָּצָא	בְּמַחְתָּרֵת	אִם-	2
кровной-вины	ему	нет	и-умрёт	и-ударен	вор	будет-найден	при-подкопе	Если-	
H1818		H0369	H4191	H5221	H1590	H4672	H4290		

Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;

אֵין	אִם-	יְשַׁלֵּם	שָׁלֵם	לוֹ	דָּמִים	עָלָיו	הַשֶּׁמֶשׁ	זָרַחַה	אִם-	3
нет	если-	заплатит	платой	ему	кровная-вина	над-ним	солнце	взошло	если-	
H0369					H1818		H8121	H2224		

לוֹ	וּנְמָכָר	בְּגַנְבָתוֹ:
у-него	то-будет-продан	за-кражу-свою
	H4376	H1591

но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

עַד-	חֲמֹר	עַד-	מִשׁוֹר	הַגֵּנֵבָה	בְּיָדוֹ	תִּמָּצָא	הַמָּצֵא	אִם-	4
до-	осла	до-	от-вола	краденое	в-руке-его	найдётся	быть-найденным	если-	
H5704	H2543	H5704	H7794	H1591	H3027	H4672	H4672		

שֶׁה	חַיִּים	שְׁנַיִם	יְשַׁלֵּם:	ס
овцы	живым	вдвойне	заплатит	[секция]
H7716		H8147		

если [он пойман будет и] украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит [за них] вдвое.

אֵת-	וְשָׁלַח	כָּרֶם	אוֹ-	שָׂדֵה	אִישׁ	יִבְעֶר-	כִּי	5
[зн.пр.доп.]-	и-пустит	виноградник	или-	поле	человек	потравит-	Если	
H0853	H7971	H3754			H0376			

שָׂדֵהוֹ	מֵיטָב	אֲחֵר	בְּשָׂדֵה	וּבְעֵר	(בְּעִירוֹ)	[בעירה]	שָׂדֵהוֹ
поля-своего	лучшим	другого	на-поле	и-потравит	(qere:скотину-свою)	[kethiv:скотину-его]	
	H4315	H0312			H1165	H1165	

ס	יְשַׁלֵּם:	כָּרֶם	וּמֵיטָב
[секция]	заплатит	виноградника-своего	и-лучшим
		H3754	H4315

Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, [смотря по плодам его пусть заплатит со своего поля; а если потравит всё поле,] пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего.

6 כִּי־ תֵצֵא אֵשׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֹאכַל וְנָדִישׁ אִוּ תִקְמָה
Если- выйдет огонь и-найдёт терние и-поглотит скирду или хлеба-на-корню
H7054 H3318 H0784 H4672 H6975 H0398

אִוּ תִשְׂדֶּה שְׁלָם יִשְׁלַם הַמִּבְעֵר אֶת־ הַבְּעֵרָה: ס
или поле платой заплатит зажёгший [зн.пр.доп.]- пожар [секция]
H1200 H0853

Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

7 כִּי־ יתֵן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וְנִסְרָף אִוּ כְּסָף כְּלִים לְשֹׁמֵר
Если- даст человек к- ближнему-своему серебро вещи или- для-хранения
H8104 H3627 H3701 H7453 H0413 H0376 H5414

וְנִסְרָף מִבֵּית הָאִישׁ אִם־ יִמָּצֵא הַנֶּגֶב יִשְׁלַם שְׁנַיִם:
и-украдено из-дома человека если- будет-найден вор заплатит вдвойне
H1589 H0376 H1590 H4672 H8147

Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они украдены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

8 אִם־ לֹא יִמָּצֵא הַנֶּגֶב וְנִקְרַב בְּעַל־ הַבַּיִת אֶל־ הַאֱלֹהִים אִם־
если- не будет-найден вор то-приблизится хозяин- к- дома судьям
H3808 H4672 H1590 H7126 H1167 H0413 H0430

לֹא שְׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאכַת רֵעֵהוּ:
не простёр руку-свою к-имуществу ближнего-своего
H3808 H7971 H3027 H4399 H7453

а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей [и поклянется], что не простер руки своей на собственность ближнего своего.

9 עַל־ כָּל־ דְּבַר־ עַל־ עֹלָה עַל־ עֹלָה עַל־ עֹלָה עַל־ עֹלָה עַל־ עֹלָה
на- всякое- дело- преступления на- на- на- на- на- на-
H3605 H1697 H6588 H7794 H2543 H7716

שְׁלֵמָה עַל־ כָּל־ אֲבֵדָה אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר כִּי־ הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים
одежду на- всякую- потерю о-которой скажет что- это оно до судей
H8008 H3605 H0009 H0559 H1931 H2088 H5704 H0430

יָבֵא דְבַר־ שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעוּ אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנַיִם
придёт дело- обоих-их кого признают-виновным судьи заплатит вдвойне
H0935 H1697 H8147 H7561 H0430 H8147

לְרֵעֵהוּ: ס
ближнему-своему [секция]
H7453

О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

10 כִּי־ יִתֵּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־ שׁוֹר אוֹ־ עֹצֵי 10
 Если- даст человек к- человеку к- овцу или- вола или- осла ближнему-своему H7716 H7794 H2543 H7453 H0413 H0376 H5414

וְכָל־ בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר וּמָוֶת אוֹ־ נִשְׁבֵּר אוֹ־ נִשְׁבָּה אֵין 10
 и-всякую- скотину для-хранения и-умрёт или- сломается или- угнано нет H0369 H7617 H7665 H4191 H8104 H0929 H3605

רֹאֵה:
 свидетеля
 H7200

Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, —

11 שְׁבַעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־ לֹא שְׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכָת 11
 клятва Яхве между обоими-ими если- не простёр руку-свою к-имуществу H4399 H3027 H7971 H3808 H8147 H0996 H1961 H3068 H7621

רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעֵלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם:
 ближнего-своего и-примет хозяин-его и-не заплатит H3947 H7453 H3808 H1167

клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

12 וְאִם־ נָגַב נָגַב יִגָּב מֵעֵמוֹ יִשְׁלַם לְבַעְלָיו:
 И-если- кражей украдено от-него заплатит хозяину-его H1167 H1589 H1589 H1167

а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;

13 אִם־ טָרַף טָרַף יִטָּרַף יְבִאֵהוּ לֹא הִטְרַפָּה עַד 13
 если- растерзанием растерзано растерзано пусть-принесёт-его не растерзанное в-свидетельство H3808 H2966 H5707 H0935 H2963 H2963

יִשְׁלַם:
 [абзац] заплатит

если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит.

14 וְכִי־ יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם אוֹ־ וְנִשְׁבֵּר רֵעֵהוּ אוֹ־ מָוֶת 14
 И-если- возьмёт-взаимы человек от- человек и-сломается ближнего-своего или- умрёт H4191 H7665 H7453 H0376 H7592 H4191

בְּעֵלְיוֹ אֵין עִמּוֹ שְׁלָם יִשְׁלַם:
 хозяин-его нет- с-ним платой заплатит H0369 H1167

Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

15 אִם־ בְּעֵלְיוֹ עִמּוֹ לֹא יִשְׁלַם אִם־ שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכְרוֹ:
 если- хозяин-его с-ним не заплатит если- наёмник он вошло в-наём-его H7939 H0935 H1931 H7916 H3808 H1167

ס
 [секция]

если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену.

מָהָר	עִמָּהָ	וְשָׁכַב	אֲרֻשָּׁה	לֹא-	אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	אִישׁ	יִפְתֶּהּ	וְכִי-	16
выкупом	с-нею	и-ляжет	обручена	не-	которая	девицу	человек	соблазнит	И-если-	
H4117		H7901	H0781	H3808		H1330	H0376			
							לְאִשָּׁה:	לּוֹ	יִמְהַרְנָה	
							в-жену	себе	выкупит-её	
							H0802	H4117		

Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено [и возьмет ее] себе в жену;

הַבְּתוּלֹת:	כְּמֹהָר	יִשְׁקֹל	כֶּסֶף	לּוֹ	לְתַתָּהּ	אָבִיהָ	יִמְאֵן	מִמֶּנּוּ	אִם-	17
девиц	как-выкуп	отвесит	серебро	ему	дать-её	отец-её	откажет	отказом	если-	
H1330	H4119	H8254	H3701	H5414	H0001	H3985	H3985	H3985		

ס
[секция]

а если отец не согласится [и не захочет] выдать ее за него, пусть заплатит [отцу] столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

ס	תְּחִיָּה:	לֹא	מִכְשֵׁפָה	18
[секция]	оставляй-в-живых	не	Ворожейку	
	H2421	H3808	H3784	

Ворожеи не оставляй в живых.

ס	יוֹמָת:	מוֹת	בְּהֵמָה	עִם-	שָׁכַב	כָּל-	19
[секция]	да-умрёт	смертью	скотиной	со-	лежащий	Всякий-	
	H4191	H4191	H0929		H7901	H3605	

Всякий скотоложник да будет предан смерти.

לְבָדוֹ:	לִיהוָה	בְּלֹתִי	יִחָרֵם	לְאֱלֹהִים	זֹבֵחַ	20
одного	Яхве	кроме	да-будет-истреблен	богам	Жертвующий	
H0905	H3068	H1115		H0430	H2076	

Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен.

הָיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי-	תִלְחָצְנֻנוּ	וְלֹא	תוֹנֶה	לֹא-	וְגֵר	21
вы-были	пришельцами	ибо-	угнетай-его	и-не	притесняй	не-	И-пришельца	
H1961	H1616		H3905	H3808	H3238	H3808	H1616	
						מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	
						Египетской	в-земле	
						H4714	H0776	

Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

תַּעֲנוּן:	לֹא	וַיְתוֹם	אֶלְמָנָה	כָּל-	22
притесняйте	не	и-сироту	вдову	Всякую-	
	H3808	H3490	H0490	H3605	

Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

23 אם־ ענה תענה אתו כי אם־ צעק יצעק אלי שמוע
если- притеснением притеснишь его то если- вопия возопиёт ко-Мне слушаю
H8085 H0413 H6817 H6817 H0853 H8085

אשמע זעקתו:
услышу вопль-его
H8085 H6818

если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,

24 וחרה וחרתי אתכם בחרב והיו נשיכם אלמנות אפי וחרתי אתכם בחרב והיו נשיכם אלמנות
и-воспылает и-убью вас мечом и-будут жёны-ваши вдовами
H2734 H0639 H2026 H0853 H2719 H1961 H0802 H0490

ובניכם יתמים:
и-дети-ваши сиротами [абзац]
H3490

и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

25 אם־ וכסף תלוה את־ עמי את־ העני עמך с-тобой бедному [зн.пр.доп.]- народу-Моему [зн.пр.доп.]- дашь-в-долг серебро Если-

לא־ תהיה לו כנשה לא־ תשימונ עליו גשד:
не- будь ему как-заимодавец не- налагайте на-него процента
H1961 H3808 H5383 H3808 H5392

Если дашь деньги займы бедному из народа Моего, то не притесняй его и не налагай на него роста.

26 אם־ חבל תחבל שלמת רעד עד־ בא השמש חבל חבל תחבל שלמת רעד עד־ בא השמש
если- залогом возьмёшь-в-залог одежду ближнего-твоего до- захода солнца
H8008 H7453 H5704 H0935 H8121

תשיבנו לו:
верни-её ему
H7725

Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,

27 כי הוא כסותה) כסותה) (כסותו) לבהיה הוא שמתו כי הוא כסותה) כסותה) (כסותו) לבהיה הוא שמתו
ибо она [кethiv:покров-её] [qere:покров-его] единственный она одежда-его
H1931 H3682 H0905 H1931 H0935 H8071

לערו במה ישלב והיה כי־ יצעק אלי ושמעתי כי־
для-тела-его в-чём ляжет и-будет когда- возопиёт ко-Мне то-услышу
H5785 H4100 H7901 H1961 H6817 H0413 H8085

תנון אני:
милостив Я [секция]
H2587 H0589

ибо она есть единственный покров у него, она — одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

28 אלהים לא תקלל ונשיא בעמך לא תאר:
Судей не злословь и-начальника в-народе-твоём не проклинай
H0430 H3808 H7043 H0779 H3808

Судей не злословь и начальника в народе твоём не поноси.

29 מְלֹאֲתָךְ וּדְמֵעֶךָ לֹא תִמְעַד בְּכֹרְךָ בְּנֵיךָ תִתְּנֶנּוּ לִי: מְלֹאֲתָךְ וּדְמֵעֶךָ לֹא תִמְעַד בְּכֹרְךָ בְּנֵיךָ תִתְּנֶנּוּ לִי:
 Полноту-твою и-слезы-твои медли не первенца медли сынов-твоих отдай- Мне
[H4395](#) [H1831](#) [H3808](#) [H0309](#) [H1060](#) [H5414](#)

Не медли [приносить Мне] начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;

30 כֹּךְ תַעֲשֶׂה לְשֵׂרְךָ לְצֹאֲנֶךָ שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ כֹּךְ תַעֲשֶׂה לְשֵׂרְךָ לְצֹאֲנֶךָ שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ
 также- сделай волу-твоему овцам-твоим семь дней будет с- матерью-своей
 בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנֶנּוּ לִי: בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנֶנּוּ לִי:
 в-день восьмой отдай-его- Мне
[H3117](#) [H8066](#) [H5414](#) [H7794](#) [H6629](#) [H7651](#) [H3117](#) [H1961](#) [H0517](#)

то же делай с волом твоим и с овцою твоею [и с ослом твоим]: семь дней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.

31 וְאֲנָשִׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר וּבְשָׂרָה לֹא תֹרְפֶה לְכָלֵב וְאֲנָשִׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר וּבְשָׂרָה לֹא תֹרְפֶה לְכָלֵב
 И-людьми- святыми Мне и-мяса и-растерзанного не растерзанного псу ешьте
 תִּשְׁלֹכוּן אֹתוֹ: תִּשְׁלֹכוּן אֹתוֹ:
 бросьте его [секция]
[H0376](#) [H6944](#) [H1961](#) [H1320](#) [H2966](#) [H3808](#) [H0398](#) [H3611](#) [H0853](#) [H7993](#)

И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его.